



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad
de Costa Rica
ISSN: 0377-628X
ISSN: 2215-2628
filyling@gmail.com
Universidad de Costa Rica
Costa Rica

Construcción de un mínimo fraseológico locucional: desde el nivel A hasta el nivel C de español

Valero Fernández, María Pilar

Construcción de un mínimo fraseológico locucional: desde el nivel A hasta el nivel C de español
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 47, núm. 1, 2021
Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33269482011>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44384>

Construcción de un mínimo fraseológico locucional: desde el nivel A hasta el nivel C de español

Construction of a Phraseological Minimum: From The Level A to The Spanish Level C

María Pilar Valero Fernández
Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, Spain
Pilar.Valero@uclm.es

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44384>
Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33269482011>

 <http://orcid.org/0000-0003-3479-1683>

Recepción: 27 Enero 2020
Aprobación: 03 Marzo 2020

RESUMEN:

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se enfrenta todavía a diversos enigmas sin resolver. Uno de ellos versa sobre la falta de precisión en la enseñanza de la fraseología, pues en el momento actual se desconoce qué unidades fraseológicas (aquí reducidas a las locuciones) se han de abarcar en el aprendizaje en función del nivel del estudiante; al igual que no existe una instrucción concisa referente al subtipo de locución que tiene que estar presente en cada nivel lingüístico. Por ello, el objetivo del presente artículo es mostrar qué criterios se han seguido para el diseño de un mínimo fraseológico locucional *ad hoc* así como las unidades fraseológicas (locuciones) que lo integran para los distintos niveles comunes de referencia del *MCER*. Como resultado, se obtienen 39 locuciones para el nivel A1-A2, 407 para el nivel B1-B2 y 843 para el nivel C1-C2.

PALABRAS CLAVE: fraseología, locuciones, ELE, mínimo fraseológico, niveles comunes de referencia.

ABSTRACT:

The teaching of Spanish as a foreign language (ELE) still confronts various unresolved enigmas. One of them deals with the lack of precision in the teaching of the phraseology, given the fact that at the present time it is unknown what phraseological units (here reduced to the idioms) have to be included in the learning according to the student's level; besides the inexistence of instruction related to the subtype of idioms that has to be present in each linguistic level. Thus, the aim of this paper is to show what criteria has been followed for the design of a phraseological minimum *ad hoc*, as well as the units (idioms) that are part of it for the different common reference levels of the CEFR. As a result, 39 idioms are obtained for level A1-A2, 407 for level B1-B2 and 843 for level C1-C2.

KEYWORDS: phraseology, idioms, ELE, phraseological minimum, levels.

1. INTRODUCCIÓN

En la docencia de español como lengua extranjera (ELE) se ha detectado una falta de precisión en torno a la selección de locuciones en función del nivel de dominio lingüístico del alumnado. Dicho de otro modo, dependiendo del manual empleado en la enseñanza de ELE, el listado propuesto de locuciones (pónganse de ejemplo, *meter la pata*, *por los siglos de los siglos* de *perros*) varía sustancialmente tanto en el número como en los exponentes lingüísticos elegidos.

Esta realidad, si se examinan dos obras esenciales para la enseñanza de ELE, el *Marco común de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación (MCER)* (Consejo de Europa, 2001 [1ª ed.], 2018 [2ª ed.]) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (Instituto Cervantes, 2006), se justifica debido a la tenue importancia otorgada a las locuciones y a otras unidades fraseológicas¹ en dichas obras de referencia². Concretamente, si la mirada se dirige hacia el *MCER*, vemos cómo el conocimiento fraseológico se diluye entre la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática, en particular, ¿para aquellos usuarios que se encuentren en los estadios de dominio (C1) o maestría (C2)? (Velázquez Puerto, 2018, p. 22). Por su lado, en el *PCIC*, se halla un liviano rastro de las locuciones a lo largo del componente pragmático-discursivo y

el nocional de sus respectivos niveles lingüísticos (López Vázquez, 2011; Muñoz-Basols, 2016; Velázquez Puerto, 2018).

Desde el terreno lexicográfico y, en especial, gracias a los diccionarios de Penadés Martínez (*DICLOCVER*, *DICLOCADV* y *DICLOCNAP*) se dispone de un inventario de locuciones verbales, adverbiales, nominales, adjetivas y pronominales que podrían trabajarse en la enseñanza de ELE desde el nivel B1. Asimismo, en este estudio se persigue proponer, a partir de una metodología propia y desde el nivel A1, un conjunto de locuciones que podrían tenerse en cuenta según el estadio lingüístico del estudiante, así como el subtipo de locución (verbal, adjetival, adverbial, etc.).

En vínculo con la fraseodidáctica³ en el área de ELE, además, se está trabajando con el fin de aportar unos criterios que guíen al docente en la selección de qué locuciones se han de enseñar, entendiéndolas como el conjunto mínimo representativo de locuciones vinculadas con cada nivel lingüístico de los estudiantes de español, así como en los retos que supone el hecho de introducirla en el aula y en la forma más oportuna de realizarlo (Forment Fernández, 2000; Gómez Molina, 2000; Fernández Prieto, 2004; Pérez Bernal, 2005; Olímpio de Oliveira Silva, Penadés Martínez y Ruiz Martínez, 2006; Solano Rodríguez, 2007; Leal Riola⁴, 2011; González Rey, 2012; Timofeeva, 2013; Aguilar Lozano⁵, 2013; Penadés Martínez, 2012, 2015, 2017; Núñez Román, 2015; Szyndler, 2015; Velázquez Puerto, 2018; entre otros).

Ante este contexto, se ha optado por la constitución de unos parámetros que han originado el denominado *Mínimo fraseológico locucional de ELE (MFLELE)*, siendo este el reflejo directo de la tesis doctoral (2015-921) desarrollada en la Universidad de Zadar (Croacia) desde el 2016 hasta el 2019. En la redacción del MFLELE, desde el nivel acceso hasta el nivel maestría, se ha creído esencial el trabajo expuesto tanto en el PCIC, pese a ser una obra no prescriptiva, como en la treintena de manuales puestos a examen en esta investigación. Esto es, en el MFLELE se aboga por la manifestación de un número representativo y significativo de locuciones, actuales y frecuentes del español peninsular que han de ser efectivas en el conocimiento fraseológico de los discentes de ELE. En concreto y tras la puesta en marcha de cuatro criterios, en oposición a los demoscópicos, el MFLELE se configura de 39 locuciones en el nivel A, 407 en el nivel B y 843 en el nivel C. Así pues, cabe especificar que en esta investigación se apuesta por la división tripartita amplia de los niveles comunes de referencia A (A1-A2), B (B1-B2) y C (C1-C2).

2. PRECEDENTES DEL MFLELE

Los primeros pasos hacia la confección de un mínimo fraseológico vinieron de la mano de una de sus subdisciplinas, la paremiología⁶, la cual alcanzó un gran desarrollo en destacados estudios rusos en la centuria pasada. Particularmente, no es de extrañar que este primer avance fuera dado por paremiólogos rusos dado el interés que siempre despertó la fraseología (en sentido ancho) entre los investigadores de nacionalidad rusa, como en su momento fue el legado aportado por Polivanov y Vinogradov.

En particular, entre los años de 1968 y 1969, según se explicita en Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz (2016, p. 21), el paremiólogo ruso Levin, en su obra *Überlegungen zur demoskopischen Parömiologie* [*Reflexiones sobre paremiología demográfica*] sobre reflexiones paremiológicas, dibujó las primeras pinceladas hacia la marcación de aquellas paremias alemanas que gozaban de vigencia y popularidad en la década de los 70 del siglo pasado. Lo que supuso, en cierta medida, el discernimiento de las paremias ya caídas en el olvido de las que su presencia era efectiva. Este hecho, también, dio lugar a la creación de uno de los criterios principales si se desea construir un mínimo.

Unos años más tarde, en 1985, otro paremiólogo ruso, Permiakov, realizaría ya la construcción de un propio mínimo paremiológico en su obra *300 obshcheupotrebitel'nykh russkikh poslovits i pogovorok (dlia govoriashchikh na nemetskom iazyke)* [*300 proverbios y refranes rusos comunes (para hablantes de alemán)*],

compuesta por 300 paremias populares de la lengua rusa a partir de una metodología basada en la estadística de frecuencia para la selección de dichas unidades (Sevilla Muñoz, 1996, p. 654).

Asimismo, entre las referencias bibliográficas extraídas de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica del CVC* (Centro Virtual Cervantes), a la labor de Permiakov continuarían otros trabajos, como el de Barulin (1984) para el ruso, el de Baur para el alemán (1996), el de ?ermak (2003) para el checo, el de Franceschi (1996) para el italiano o el de Arnaud (1992) para el francés, entre otros, en lo que a mínimo paremiológico se refiere. Eso sí, como se comprobará en las líneas siguientes, hay que destacar el trabajo incentivado por el grupo de Investigación Internacional, UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, integrado por un vasto equipo de paremiólogos de varios países (Vyshnya, 2008, p. 102; Sevilla Muñoz, 2010, p. 233).

En lo que compete a la lengua española, es también en el plano de paremiología donde se atisban los primeros resultados fructíferos de mínimos. De hecho, se ha de subrayar el magnífico trabajo impulsado por Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, principales investigadoras del grupo mencionado. Dichas estudiosas han recopilado aquellas paremias ⁷ del español estándar que se mantienen vigentes en el momento actual, así como las de alta frecuencia en textos literarios (Sevilla Muñoz, 2010, p. 239). Además, las autoras han mantenido la perspectiva interlingüística, aspecto fundamental del objetivo primario que confirma el potencial de su trabajo, pues junto con el español, ?en mayor o menor medida, ya se ha establecido el mínimo paremiológico para el alemán, el búlgaro, el croata, el checo, el eslovaco, el esloveno, el francés, el griego, el húngaro, el inglés y el serbio? (Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz, 2016, p. 17). La metodología usada en el *Mínimo paremiológico* parte de la realización de encuestas, la revisión de fuentes escritas y orales, el trabajo con informantes, en concreto, denominados por las investigadoras como ?la última generación refranera?, y la interpretación de índices de frecuencia. En el prólogo de esta obra, Mieder ya anima a futuros investigadores en la construcción de un mínimo paremiológico que aglutine también aquellas paremias del español características de las zonas de Sudamérica, de Centroamérica y de Estados Unidos con el fin de confeccionar un mínimo paremiológico del mundo hispanohablante (Mieder, 2016, pp. 9-10).

Por su parte, Barani (2007), fruto de su investigación doctoral, proporcionó cuáles eran los refranes más frecuentes en español con un fin didáctico enfocado a estudiantes iraníes de español como lengua extranjera. Para este objetivo, su corpus se constituyó de aquellos refranes aparecidos en las colecciones más representativas de refranes, de aquellos refranes presentes en el periódico nacional *El País* (2000-2001) y de la realización de encuestas orales. El resultado de dicho corpus fue la consideración de los 50 refranes más reiterados del español actual con su correspondencia en la lengua persa.

En relación con los refranes y con la finalidad puesta en la enseñanza de ELE, Penadés Martínez, Penadés Martínez, Xiaojing y Olímpio de Oliveira Silva (2008) ofrecieron también una recopilación de 70 paremias destinadas a estudiantes de nivel avanzado C1-C2 y elaboradas a partir del mínimo paremiológico y aquellas unidades que, según Campo Martínez (2001) y Tarnovska (2005), se consideraban adecuadas para dicha enseñanza. En forma de diccionario ⁸, en esta obra Penadés Martínez et al. (2008) aunaron 70 refranes para la enseñanza del español ?aprovechables? en el aula, que aparte del significado parafraseado con oraciones de fácil comprensión ⁹, aportan la información sobre la función pragmática (tales como, consejo, advertencia, entre otras), ejemplos de uso, variedades hispanoamericanas, así como sus correspondencias en inglés, chino y portugués.

Ruiz Martínez (2005), sin hacer referencia explícita a la construcción de un posible mínimo para la enseñanza de unidades fraseológicas (UF) en el contexto de ELE, especificó cuáles serían las UF que podrían abarcarse en los niveles A2 y B1 en vínculo directo entre las funciones comunicativas establecidas por el MCERY el *Repertorio de funciones comunicativas del español: niveles umbral, intermedio y avanzado* de Gelabert (1996). En este trabajo, se listan un conjunto de locuciones (adjetivas, adverbiales, interjectivas y verbales) y fórmulas oracionales frecuentes que podrían trabajarse en el aula. Se podría decir que, por esta razón, es uno de los trabajos más próximo al MFLELE a pesar de presentar un material fragmentario, tanto a nivel lingüístico como a nivel funcional.

En última instancia, las obras lexicográficas *DICLOCVER* (2002), *DICLOCADV* (2005) y *DICLOCNAP* (2008) de Penadés Martínez, como se apreciará seguidamente, se juzgan como referencias lexicográficas fundamentales con las que el MFLELE está estrechamente vinculado, puesto que, además de tratarse de tres diccionarios en los que se recogen las locuciones que podrían ser objeto de enseñanza en ELE desde el nivel B1, en nuestro trabajo se opinan fuentes modélicas en la lematización de las locuciones.

3. FUENTES PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL MFLELE

Con el objetivo de proporcionar un corpus fraseológico locucional representativo de cada una de las tres etapas de aprendizaje, es decir, usuario básico (A1-A2), independiente (B1-B2) y competente (C1-C2), se determinó imprescindible la consulta de dos tipos de fuentes para la extracción de las locuciones incluidas en cada nivel:

1. manuales de ELE de las principales editoriales españolas
2. los exponentes incluidos en *Nociones Generales*, *Nociones específicas* y *Tácticas y estrategias pragmáticas* de los diferentes niveles del PCIC

Su consideración no es otra que la de ofrecer un repertorio de locuciones que, efectivamente, sea apropiado al contexto educativo de nuestro interés: la enseñanza de español orientada al estudiante de ELE y no la de un nativo. Consecuentemente, no podemos obviar que el manual como herramienta de aprendizaje, a priori, representa un gran peso para el alumnado a lo largo de todo su progreso lingüístico. De igual manera, el PCIC ha de suponer una obra de referencia en la selección de contenidos por parte de todos los agentes implicados en la enseñanza de ELE (profesores y editores, principalmente). Consecuentemente, se descartaron otras fuentes para el compendio del MFLELE, tales como los diccionarios generales o especializados y las respectivas locuciones recopiladas en sus macroestructuras, o entrevistas orales a hablantes nativos de español.

Asimismo, en cuanto a los manuales, 30 obras en total para los tres niveles de lengua, se acotó el campo de estudio al trabajo desempeñado por siete editoriales españolas: Anaya, Difusión, Edelsa, Edinumen¹⁰, enClave, SGEL y SM. Los manuales empleados, a su vez, se caracterizaron por estar publicados en la última década, a excepción de dos, el manual *En Acción 2* (2005) y *El Ventilador* (2006). En la Tabla 1 se puede observar el listado de manuales revisados para cada uno de los niveles:

TABLA 1.
Listado de manuales por nivel

Nivel A1-A2 (10 manuales)	<i>Aula Internacional 1</i> (2013), <i>Aula Internacional 2</i> (2013), <i>Nuevo Sueña 1</i> (2015), <i>Embarque 1</i> (2011), <i>Embarque 2</i> (2011), <i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2009), <i>Nuevo ELE inicial 2</i> (2010), <i>En Acción 1</i> (2010), <i>Nuevo Español en marcha 1</i> (2017) y <i>Nuevo Español en marcha 2</i> (2015).
Nivel B1-B2 (13 manuales)	<i>Aula Internacional 3</i> (2014), <i>Aula Internacional 4</i> (2014), <i>Aula Internacional 5</i> (2014), <i>Nuevo Sueña 2</i> (2015), <i>Nuevo Sueña 3</i> (2016), <i>Embarque 3</i> (2014), <i>Embarque 4</i> (2014), <i>Nuevo Ele intermedio 3</i> (2001), <i>Nuevo Ele avanzado 4</i> (2002), <i>En acción 2</i> (2005), <i>En acción 3</i> (2010), <i>Nuevo Español en marcha 3</i> (2014) y <i>Nuevo Español en marcha 4</i> (2014).
Nivel C1-C2 (7 manuales)	<i>Nuevo Sueña 4</i> (2017), <i>Método 5</i> (2017), <i>El ventilador</i> (2006), <i>C de C1</i> (2017), <i>Vitamina C1</i> (2016), <i>Nuevo Prisma C1</i> (2012) y <i>Nuevo Prisma C2</i> (2012).

4. CRITERIOS PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL MFLELE

Una vez descritas las herramientas consultadas para la confección del MFLELE, se continúa con la presentación de qué pautas se siguieron para su configuración definitiva.

En vínculo con los manuales, se encuentran dos criterios: el criterio (1), basado en la extracción de todas las locuciones halladas en los 30 manuales inspeccionados para los distintos niveles lingüísticos, y el criterio (2), fundamentado en la recopilación, ahora, exclusiva y única de aquellas locuciones con explotación didáctica en dichos manuales. Por consiguiente, tras la aplicación del criterio (2) los resultados se vieron reducidos con respecto al primer criterio.

Por otra parte, en relación con el *PCIC*, está el criterio (3), consistente en la extracción de todas las locuciones presentes en esta obra.

Por último, se sitúa el criterio (4), apoyado en el registro de las locuciones resultantes de los criterios (2) y (3) en las obras lexicográficas de referencia tomadas en esta investigación. En otras palabras, las locuciones que configuran el MFLELE cuentan con la garantía de que los diccionarios *DLE* (2014), *Clave* (2012), *DFDEA* (2018), *DICLOCVER* (2002), *DICLOCADV* (2005) y *DICLOCNAP* (2008) las consideran categorialmente de este tipo y, por consiguiente, quedan desvinculadas de otras unidades fraseológicas, como colocaciones o refranes, entre otras opciones.

En conclusión, se debe clarificar que, si bien los criterios (1) y (2) son vinculantes por ser el resultado directo de la exploración de los 30 manuales de ELE, el criterio (3) es independiente de los dos anteriores, dado su vínculo al *PCIC*. Así pues, primeramente, las locuciones tuvieron que superar bien los criterios (1) y (2), bien el criterio (3); y, en segundo lugar, todas las locuciones finales tuvieron que sortear el criterio (4) para formar parte del MFLELE.

Así se observa gráficamente en la Figura 1:

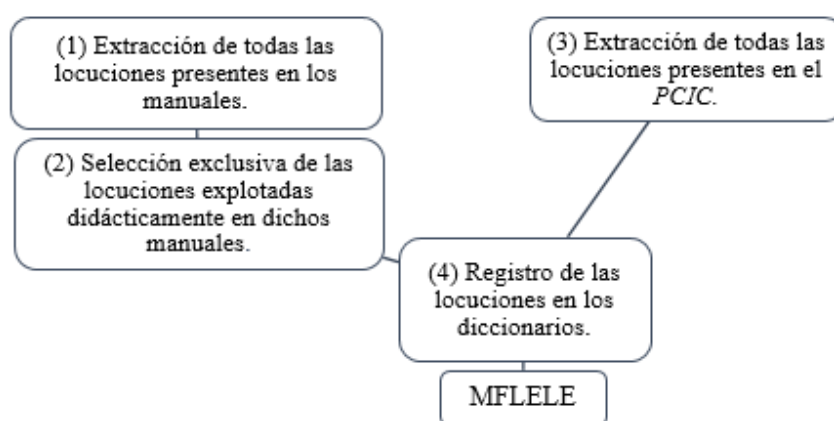


FIGURA 1.
Criterios del MFLELE

Se detallan, a continuación, los cuatro criterios de forma pormenorizada, al mismo tiempo que se incluyen los resultados cuantitativos del MFLELE.

4.1. Criterio 1: extracción de las locuciones en los manuales

Al considerar el manual como el instrumento de enseñanza más inmediato en una institución de enseñanza acreditada, como ya se ha adelantado, este supuso una de las fuentes primarias del MFLELE. Su justificación

es obtener un corpus real de locuciones que se ajuste a la realidad con la que trabajan los docentes en su aprendizaje diario; al mismo tiempo que se da por hecho que los exponentes lingüísticos manifestados en los manuales se ajustan a voces actuales, frecuentes y de vigencia en el español peninsular. Como consecuencia, en aquellas ocasiones en las que se divisó una locución propiamente de otra variedad no peninsular del español, se elidió por sobrepasar los límites de la investigación.

Previamente, la fraseógrafa Penadés Martínez ya había señalado la conveniencia de un barrido de manuales en la creación de diccionarios de aprendizaje para lograr un lecionario significativo, finalidad que se persigue en el MFLELE. En efecto, se observa así en las palabras de la autora: ¿piénsese, por ejemplo, en la posibilidad de vaciar manuales de español como lengua extranjera, si sus aprendices y los profesores que les imparten docencia van a ser los usuarios de la obra lexicográfica? (Penadés Martínez, 2015, p. 94).

Fruto de la ejecución de este primer criterio, se presenta el número de locuciones obtenidas por nivel y por manual en la Tabla 2 (referente al nivel A1-A2), en la Tabla 3 (en vínculo con el nivel B1-B2) y en la Tabla 4 (en relación con nivel C1-C2), respectivamente.

TABLA 2.
Número de locuciones registradas por manual. Nivel A1-A2

	<i>Aula Internacional 1</i>	<i>Aula Internacional 2</i>	<i>Nuevo Sueña 1</i>	<i>Embarque 1</i>	<i>Embarque 2</i>	<i>Nuevo Ele inicial 1</i>	<i>Nuevo Ele inicial 2</i>	<i>En acción 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 2</i>
Nº de locuciones	12	17	20	13	23	7	13	19	11	21

TABLA 3.
Número de locuciones registradas por manual. Nivel B1-B2

	<i>Aula Internacional 3</i>	<i>Aula Internacional 4</i>	<i>Aula Internacional. 5</i>	<i>Nuevo Sueña 2</i>	<i>Nuevo Sueña 3</i>	<i>Embarque 3</i>	<i>Embarque 4</i>	<i>Nuevo Ele Intermedio 3</i>	<i>Nuevo Ele Avanzado 4</i>	<i>En acción 2</i>	<i>En acción 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 4</i>
Nº de locuciones	36	38	41	38	46	31	38	45	25	28	52	32	27

TABLA 4.
Número de locuciones registradas por manual. Nivel C1-C2

	<i>Nuevo Sueña 4</i>	<i>Método 5</i>	<i>El ventilador</i>	<i>C de C1</i>	<i>Vitamina C1</i>	<i>Nuevo Prisma C1</i>	<i>Nuevo Prisma C2</i>
Nº de locuciones	71	183	87	98	64	87	98

4.2. Criterio 2: explotación didáctica de las locuciones en los manuales

Las locuciones resultantes del criterio (1) pasaron un nuevo filtro, reflejo directo del trabajo realizado por las editoriales en el tratamiento de las locuciones. Así, las locuciones extraídas se clasificaron en tres categorías: locución presentada (LP), locución explotada didácticamente (LED) y locución no presentada (LNP). Con respecto a este criterio, cabe ultimar que, para el ingreso de una locución en el último criterio, en el (4), esta ha de tener presencia y explotación en, al menos, uno de los manuales de su correspondiente nivel lingüístico.

Se describen las tres circunstancias posibles seguidamente:

- Se entendió por *LP* aquella que se halló en un determinado manual, pero sobre la que no recayó ningún tipo de explotación didáctica. Así ocurrió con locuciones encontradas en diálogos, textos culturales ¹¹, enunciados de ejercicios, audiciones, ejemplos, títulos de unidades, cuadros-resumen, etc. La función de las *LP* se equiparó con un mero apoyo contextual y pragmático. Dicho de otro modo, se consideró una *LP* aquella cuya aparición fue no intencional y, por consiguiente, no requerida en la enseñanza de ELE de manera activa. En la Tabla 5 se plasman todos los contextos en los que una locución se categorizó como meramente presentada:

TABLA 5.
Contextos relativos a las LP

Contextos relativos a las LMP	<ul style="list-style-type: none"> - diálogos - enunciados de ejercicios - textos de cualquier naturaleza - audiciones - infografías - gráficas - frases de ejercicios - ejemplos - cuadros-resumen - glosarios - esquemas - blogs - páginas web - correos electrónicos - títulos de unidades
-------------------------------	--

- Por otro lado, una locución atendió la etiqueta de *LED* si recibió alguna explotación (desde una práctica controlada hasta otra libre) enfocada a la forma o al sentido. En efecto, estas locuciones fueron las únicas que lograron superar el criterio (2), pero quedaron a expensas de librar el criterio (4).

Con el fin de reflejar qué casos se creyeron que una locución merecía ser catalogada como *LED*, en la Tabla 6 se exponen las prácticas didácticas tanto de comprensión como de producción de una locución que dieron lugar a ello.

TABLA 6.
Actividades de LPED

Actividades de comprensión	<ul style="list-style-type: none"> - Actividades para relacionar la locución con su correspondiente significado (por ejemplo, en un audio se escucha una locución y el estudiante ha de elegir su correspondiente significado). - Actividades para completar un texto o frases con la locución correcta entre diferentes opciones dadas. - Actividades para completar una parte de la locución (por ejemplo, la preposición o el verbo correctos) entre diferentes opciones dadas. - Actividades para relacionar la locución con la imagen correcta que represente tal locución. - Actividades de lectura de un texto o frases para la posterior explicación del significado de una locución. - Actividades para relacionar dos partes de una misma locución. - Actividades para ordenar las locuciones en función de un determinado criterio (por ejemplo, según el grado de humor que expresen). - Actividades de clasificación de locuciones en función de su significado (por ejemplo, valor positivo frente al negativo). - Actividades de sustitución de locuciones por una unidad monoléxica (por ejemplo, sustituir una locución adverbial por su correspondiente adverbio). - Actividades de formación de frases relacionando elementos de diferentes columnas.
Actividades de producción	<ul style="list-style-type: none"> - Actividades para describir, oral o por escrito, una determinada circunstancia por medio del uso de locuciones. - Actividades de memorización y posterior (re)producción oral/escrita de un listado de locuciones. - Actividades de búsqueda en el diccionario de una locución para una posterior producción oral/escrita de un determinado aspecto (por ejemplo, del significado concerniente a una locución). - Actividades de producción de textos o frases usando determinadas locuciones en contexto. - Actividades de interpretación de gráficos, por ejemplo, por medio del uso de locuciones. - Actividades de reflexión lingüística (por ejemplo, sobre el nivel de lengua al que una locución pertenece).

Para proceder de manera análoga al criterio (1), en la Tabla 7 se anota la cantidad de locuciones explotadas didácticamente en el nivel A1-A2 para cada uno de los manuales; en la Tabla 8 y en la Tabla 9, se hace lo propio con el nivel B1-B2 y C1-C2, respectivamente.

TABLA 7.
Número de locuciones explotadas por manual. Nivel A1-A2

	<i>Aula Internacional 1</i>	<i>Aula Internacional 2</i>	<i>Nuevo Sueña 1</i>	<i>Embarque 1</i>	<i>Embarque 2</i>	<i>Nuevo Ele inicial 1</i>	<i>Nuevo Ele inicial 2</i>	<i>En acción 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 2</i>
Nº de locuciones	11	13	19	13	9	10	3	10	14	10

TABLA 8.
Número de locuciones explotadas por manual. Nivel B1-B2

	<i>Aula Internacional 3</i>	<i>Aula Internacional 4</i>	<i>Aula Internacional 5</i>	<i>Nuevo Sueña 2</i>	<i>Nuevo Sueña 3</i>	<i>Embarque 3</i>	<i>Embarque 4</i>	<i>Nuevo Ele Intermedio 3</i>	<i>Nuevo Ele Avanzado 4</i>	<i>En acción 2</i>	<i>En acción 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 4</i>
Nº de locuciones	15	29	28	23	121	78	85	25	40	41	76	34	69

TABLA 9.
Número de locuciones explotadas por manual. Nivel C1-c2

	<i>Nuevo Sueña 4</i>	<i>Método 5</i>	<i>El ventilador</i>	<i>C de C1</i>	<i>Vitamina C1</i>	<i>Nuevo Prisma C1</i>	<i>Nuevo Prisma C2</i>
Nº de locuciones	151	151	123	101	101	120	117

- En última instancia, aquella locución que recibió la leyenda *LNP* significó que no se contempló en la revisión de un manual.

4.3. Criterio 3: extracción de todas las locuciones del PCIC

El criterio (3) se equiparó con la inscripción de todas aquellas locuciones sugeridas en los inventarios propuestos por el *PCIC*: § 6. Tácticas y estrategias pragmáticas, § 8. Nociones Generales y § 9. Nociones específicas. Además, el criterio (3) se mantuvo autónomo de los criterios (1) y (2); al igual que estos del *PCIC*. Es decir, pudo darse la circunstancia de que una locución fuera incluida (tras superar el criterio (4)) y apareciera solamente trabajada en uno de los manuales; o, por el contrario, que una locución de manera exclusiva apareciera en el *PCIC* y no fuera explotada didácticamente en los manuales seleccionados. Esta segunda circunstancia se examinó de manera muy puntual, ya que se verificó que las empresas editoriales tendieron a reflejar las sugerencias del *PCIC*.

Asimismo, se ha de poner de relieve que, tras el examen minucioso del *PCIC*, se constató afortunadamente que la enseñanza no se focaliza en unidades aisladas (monoverbales), sino que se tiende a la consideración de construcciones pluriverbales, entre las que se hallan las locuciones. Las locuciones recopiladas del *PCIC* se localizan en la Tabla 10.

TABLA 10.
Número de locuciones del PCIC

	A1-A2	B1-B2	C1-C2
Nº de locuciones	11	138	486

4.4. Criterio 4: registro lexicográfico

La última prueba que tuvieron que superar las locuciones, bien tomadas de la fuente editorial, bien tomadas del *PCIC*, fue la de los diccionarios. De este modo, todas las locuciones del MFLELE tuvieron que tener presencia en, al menos, dos de las cinco obras lexicográficas seleccionadas ya citadas anteriormente: *DLE* (2014), *Clave* (2012), *DFDEA* (2018), *DICLOCVER* (2002), *DICLOCADV* (2005) y *DICLOCNAP* (2008). Cabe advertir que, precisamente, la sistematización final del MFLELE, tras la aplicación de este cuarto criterio, fue la labor más ardua de ejecutar.

De esta forma, el registro de las locuciones en los diccionarios se consideró crucial, ya que condicionó la forma en la que finalmente las locuciones aparecen en el MFLELE. Es decir, el hecho de que exista la posibilidad de tener casos en los que bien podemos dar cuenta de una locución con o sin su verbo (obsérvese el contraste de *irse de copas* frente a *de copas*), modifica los resultados categoriales del MFLELE, concretamente, del número de locuciones verbales o adverbiales halladas según el nivel de dominio de la lengua.

En específico, el registro lexicográfico de las locuciones estuvo determinado por tres escenarios: i) la discrepancia habitual, en lo que respecta a la forma de hacer referencia a una locución, entre el trabajo expuesto por las editoriales en los manuales y lo que reflejan los diccionarios; ii) el desacuerdo entre los resultados hallados en el *PCIC* y la labor defendida en los repertorios lexicográficos; y iii) la divergencia en la lematización de las locuciones entre los propios diccionarios.

Así pues, la falta de sintonía entre las fuentes consultadas se simplifica en los siguientes hechos: la cuestionada consideración de determinadas unidades incluidas en el MFLELE como propiamente locuciones (pónganse de muestra { *hablar/llamar/tratar* } de usted o en voz alta), el trato heterogéneo de las variantes léxicas de las locuciones (véanse los casos de *tirar la toalla* y su variante de *arrojar la toalla* o de *vez en cuando*

y su variante *de vez en vez*), el tratamiento dispar sobre aquellas locuciones que presentan una preposición en su término (por ejemplo *a favor* en contraste con *a favor de*) o, por último, la incorporación u omisión del verbo de una determinada locución (verbigracia *estar con la sogá al cuello* frente a *con la sogá al cuello*).

5. RESULTADOS DEL MFLELE

Una vez que las locuciones vencieron los cuatro principios descritos, se diseñó el MFLELE. Ahora, se detallan los resultados de los tres niveles establecidos (A, B y C).

5.1. Resultados del MFLELE para el nivel A

Finalmente, en el nivel A, 39 locuciones lograron pasar los cuatro criterios mencionados y conformar el MFLELE (A1-A2). Ahora bien, según la categoría locucional, entre las 39 locuciones totales se discernieron: 17 locuciones adverbiales, 8 locuciones preposicionales, 6 locuciones adjetivas, 6 locuciones verbales y 2 locuciones con doble naturaleza categorial, adjetival y adverbial. Por el contrario, no alcanzaron superar los criterios impuestos ninguna locución nominal, pronominal o conjuntiva. Por otra parte, se ha de precisar que, de las 39 locuciones definitivas, solo 11 locuciones se anotaron en el PCIC (criterio 3 del MFLELE), pero todas con presencia en los distintos manuales.

Igualmente, cabe destacar la presencia reiterada de las 39 locuciones en los manuales a diferencia de lo acontecido en los niveles B y C, en los cuales los datos obtenidos fueron más divergentes. De esta forma, las locuciones referidas a nociones del espacio referenciales (*al lado, debajo de, detrás de, alrededor de*, etc.), a la forma de cocinar (*a la plancha o al vapor*), a la expresión de frecuencia (*a menudo o a veces*), a los medios de transporte (*a pie*), a la expresión de opinión (*a favor, en contra o de acuerdo*) y a las distintas formas de hablar (*en voz baja, en voz alta, en público o en privado*) fueron una constante en los manuales. Llamó incluso la atención en la semejante forma de explotar didácticamente las locuciones, en especial, las referidas a las nociones espaciales.

5.2. Resultados del MFLELE para el nivel B

En el nivel B o intermedio un cómputo definitivo de 407 locuciones logró llegar hasta el último criterio del MFLELE. Como se verifica al comparar estos resultados con los del MFLELE anterior, en el nivel de usuario independiente la cuantía de locuciones se aumentó de manera precipitada. Además del crecimiento del número de locuciones registradas, se ha de poner en relieve que en este nivel ya tuvieron cabida todos los tipos locucionales, aunque de forma desequilibrada si se compara el peso otorgado a las locuciones adverbiales o verbales frente a las nominales o pronominales. De esta forma, las 407 locuciones se distribuyeron categorialmente en: 185 adverbiales, 107 verbales, 35 preposicionales, 25 adjetivas, 18 conjuntivas, 14 nominales, 1 pronominal, 20 adjetivas/adverbiales¹², 1 adverbial/preposicional y 1 adverbial/nominal.

En cuanto a la concurrencia de locuciones en el PCIC, en sintonía con lo expresado por los manuales, la cifra de locuciones proliferó en contraste con el nivel A. Así, se hallaron 138 locuciones. Entre ellas estuvieron: *por adelantado* (loc. adv.), *puesto que* (loc. conj.), *un montón* (loc. nom.), *tener lugar* (loc. verb.), *respecto a* (loc. prep.), *del tiempo* (loc. adj.) o *en contra* (loc. adj./adv.). No se tuvo noticia de ninguna locución pronominal, por el contrario.

Si en el nivel A nos enfrentamos a una tendencia evidente por las locuciones transparentes o con poca carga idiomática (por ejemplo, {hablar/llamar/tratar} *de tú, en casa o de noche*); contrariamente, en el nivel B se constató que esta preferencia quedó en un segundo plano. Así, tuvieron una influencia destacable las locuciones idiomáticas o translaticias en vínculo con las diferentes nociones sugeridas en el PCIC para este

nivel (*a cántaros, a pierna suelta, de uvas a peras o entre Pinto y Valdemoro*). Junto con las locuciones idiomáticas descritas, se distinguieron también por su trato regular en los manuales aquellas locuciones adverbiales con valor de conector discursivo (tales como en {*primer/segundo/tercer*} *lugar, no obstante sin embargo*), las locuciones conjuntivas (*véanse mientras que, siempre y cuando ya que*) y las preposicionales (piénsense *respecto a, pese a o gracias a*). Sin embargo, en la inclusión de otros tipos de locuciones, como las nominales (por ejemplo, *agua pasada o agua de borrajas*), las verbales (*como aburrirse como una ostra o {apretar/clavar/hincar/romperse} los codos*) o las pronominales (como *ni pío*), se divisó un registro más heterogéneo o aleatorio en función del manual revisado.

5.3. Resultados del MFLELE para el nivel C

En el nivel C o en el de usuario competente, se descubrió un salto cuantitativo en el número de locuciones. Para ser exactos, se duplicó el total de locuciones respecto al nivel B. Por ende, fueron 843 las locuciones que formaron el Mínimo del nivel C. En cuanto a su clasificación por el subtipo de locución, estas se distribuyeron en: 347 adverbiales, 294 verbales, 35 preposicionales, 49 adjetivas, 23 conjuntivas, 26 nominales, 4 pronominal, 64 adjetivas/adverbiales¹³ y 1 adverbial/preposicional.

En el *PCIC* las locuciones encontradas fueron 486 de las 843. Este dato vino a apoyar la preponderancia que se da en los niveles superiores a la fraseología y, en particular, a las locuciones (Gutiérrez Quintana, 2004; Penadés Martínez, 2004). Entre ellas, se localizaron: *tocar madera* (loc. verb.), *si bien* (loc. conj.), *a borbotones* (loc. adv.), *por culpa de* (loc. prep.), *pelos y señales* (loc. nom.), *(ni) un alma* (loc. pron.) o *a salto de mata* (loc. adj./adv.). Ahora bien, la revisión del *PCIC* no trajo pocos problemas a la hora de homogeneizar la forma lexicalizada en él y el paso de una determinada locución por el criterio (4). A modo de ejemplo, en el *PCIC* se registró *andar a salto de mata*; en cambio, el modo lematizado en los diccionarios fue el de *a salto de mata* y, como consecuencia, como locución adjetiva/adverbial y no como verbal.

6. MÍNIMO FRASEOLÓGICO LOCUCIONAL DE ELE

En última instancia, se exponen las locuciones que forman el *Mínimo fraseológico locucional de ELE*, según los tres niveles lingüísticos del *MCER*: A (A1-A2), B (B1-B2) y C (C1-C2).

6.1. MFLELE para el nivel A

a continuación
a favor
al aire libre
a la plancha
al lado
alrededor de
al vapor
a menudo
a pie
a tiempo
a veces
caer {bien/mal}
cerca de
de acuerdo

debajo de
de copas
delante de
del tiempo
de noche
dentro de
de repente
de segunda mano
en casa
encima de
en contra
en directo
en efectivo
en forma
en público
en punto
en voz alta
en voz baja
fuera de
junto a
{hablar/llamar/tratar} de
tú
{hablar/llamar/tratar} de
usted
parecer {bien/mal}
pasado mañana
pasarlo

6.2. MFLELE para el nivel B

a bombo y platillo
a brazo partido
aburrirse como una ostra
a cambio
a capa y espada
a cargo
a causa de
a ciegas
a cien
a ciencia cierta
a condición de
{a/con} excepción de
a continuación
a cuatro patas
a diestro y siniestro
a disgusto
a distancia

a domicilio
a dos velas
a duras penas
{a/en} fin de cuentas
{a/en} la cara
a escote
a {esta/esa/aquella} altura
a favor
a fin de
a flor
a fondo
a fuerza de
a golpe de
a grandes rasgos
a gritos
agua de borrajas
agua pasada
a gusto
ahogarse en un vaso de agua
ahora mismo
a la chita callando
a la desesperada
al aire libre
a (la) medida
a la plancha
a la vez
a la vista
al cabo de
{al/con (el)} objeto de
al contado
{al efecto/a (los) efectos} de
{al/en un} principio
{al/fuera del} alcance
al lado
{al (mismo)/al propio/a un} tiempo
a lo largo de
al óleo
a lo mejor
a lo sumo
al pie de la letra
{al/por el/todo lo} contrario
{al/por lo} menos
alrededor de
al vapor
a medida que
a menos que
a menudo

a {mi/tu/su} modo de ver
 {andarse/irse} por las ramas
 ante todo
 a ojo de (buen cubero)
 a partir de
 a pedir de boca
 a pesar de
 a pierna suelta
 a pies juntillas
 {apretar/clavar/hincar/ romperse} los codos
 a {primera/simple} vista
 a prueba de bomba
 a punto de
 a rabiar
 a rajatabla
 a regañadientes
 arreglárselas
 a sabiendas
 así pues
 así que
 a solas
 a tiempo
 a tiempo {completo/parcial}
 a {tocateja/toca teja}
 a todas horas
 a tontas y a locas
 a través de
 a veces
 bailar el agua
 boca abajo
 boca abierta
 buen saque
 cada vez que
 caer {bien/mal}
 caer como moscas
 {caerse/mearse/ mondarse/ partirse} de risa
 {caer/tocar} el gordo
 cantar las cuarenta
 cerca de
 chuparse los dedos
 codo con codo
 {comer(se)/devorar} con los ojos
 como agua de mayo
 como anillo al dedo
 como sardinas en lata
 como una cabra
 como una rosa

como una sopa
como un libro (abierto)
con creces
{conejo/conejillo} de Indias
con el agua al cuello
con el corazón (en la mano)
con el fin de
con {el/toda su} alma
con frecuencia
con los brazos abiertos
con ojo
con pelos y señales
{con relación a/en relación con}
con tal de
con tiempo
con vista a
cortar por lo sano
cruzar el charco
dado que
{dar/estar} un vistazo
dar gato por liebre
dar igual
dar la cara
dar lástima
darle la (real/realísima) gana
dar lo mismo
darse cuenta
darse de alta
darse de baja
dársele {bien/mal}
dar tiempo al tiempo
dar una vuelta
dar un paseo
dar vueltas
de acción
de acuerdo
de acuerdo {a/con}
de ahí
de alquiler
de armas tomar
debajo de
debido a
de capa caída
de carrerilla
de ciencia ficción
(de) color de rosa
de {cualquier forma/todas formas/una u otra forma}

de {cualquier manera/todas (las) maneras}

de cuando en cuando

de día

{de/en} broma

de espaldas

de forma que

de frente

de golpe

de gorra

de hecho

de hierro

de lado

delante de

del tiempo

de madrugada

de mal en peor

de manera que

de mano

de más

de miedo

de moda

de modo que

de morros

de ninguna manera

de ningún modo

de noche

dentro de

de nuevo

de oídas

de pacotilla

{de/para} andar por casa

de Pascuas a Ramos

de perfil

de perilla

de {pie/s}

de pronto

de repente

de punta en blanco

de raíz

de rodillas

desde luego

de segunda mano

de sol a sol

de terror

de un tirón

de uvas a peras

de verdad

de vestir
de vez en cuando
día a día
dormir como un lirón
dos dedos de frente
echar a suertes
echar de menos
echar en falta
echar las cartas
{echar/tirar} la casa por la ventana
echar una mano
el más allá
en absoluto
en Babia
en blanco y negro
en buenas manos
en cambio
en casa
encima de
en color
en común
en conclusión
en concreto
en consecuencia
en contra
en cuanto
en cuanto a
en definitiva
en dirección a
en efectivo
en efecto
en (el) caso de
en el fondo
en equipo
en fin
en forma
en la cresta de la ola
en la gloria
en las nubes
en particular
{en/por lo} general
en {primer/ segundo/tercer} lugar
en profundidad
en punto
en realidad
en resumen
en resumidas cuentas

en serio
 en suma
 en tensión
 entre horas
 entre la espada y la pared
 {entre/mientras} tanto
 entre Pinto y Valdemoro
 en un abrir y cerrar de ojos
 en un santiamén
 en vísperas
 en vista de
 en voz alta
 en voz baja
 escurrir el bulto
 estar {de/en} oferta
 estar en la mano
 estar que se cae
 {faltarle/no encontrar/ no tener} palabras
 faltar tiempo
 fuera de tiempo
 ganar tiempo
 gracias a
 hacer aguas
 hacer caso
 hacer cola
 hacer el agosto
 hacer falta
 hacer hincapié
 hacer la boca agua
 hacer la vista gorda
 hacer novillos
 hacer oídos sordos
 hacer tiempo
 hacer (un) favor
 hasta ahora
 hasta la coronilla
 hasta las narices
 {hecho/a} polvo
 {helársele la sangre/quedarse sin sangre} (en las venas)
 hoy (en) día
 ir al grano
 ir bien
 junto a
 las tantas
 levantar cabeza
 llamar la atención
 llevar a cabo

los pelos {como escarpías/de punta}
 más claro que el agua
 más feo que Picio
 matar el gusanillo
 {merecer/valer} la pena
 mientras que
 morir de ganas
 nada más
 ni pío
 no {dar/poder dar} crédito
 {no estar para/estar para pocas} bromas
 no haber derecho
 no mover (ni) un dedo
 no obstante
 no tener (ni) idea
 no tener pelos en la lengua
 pan comido
 parecer {bien/mal}
 {parecerse/ser} como dos gotas de agua
 pasado mañana
 pasarlo
 pasarse de la raya
 pasarse tres pueblos
 patas arriba
 pedir disculpas
 pedir peras al olmo
 pegar ojo
 perder (el) tiempo
 perder la cabeza
 pese a
 poco a poco
 poner de los nervios
 poner en marcha
 ponerse {morado/a}
 ponerse {negro/a}
 ponerse {rojo/a}
 por adelantado
 por cierto
 por consiguiente
 por culpa de
 por debajo de
 por de más
 por ejemplo
 por encima de
 por escrito
 por fuera
 por las {buenas/malas}

por las nubes
 por los codos
 por los pelos
 por los suelos
 por (lo) tanto
 por más que
 por mucho que
 por otra (parte)
 por otro (lado)
 por si acaso
 por si las moscas
 por supuesto
 por último
 por una parte
 por un lado
 por un tubo
 presentar en sociedad
 puesto que
 {quitarse/sacarse} la espina
 regalar los oídos
 respecto a
 sacar agua de las piedras
 sacar de quicio
 saltar a la vista
 salvo que
 {sano/a} como una manzana
 sacar de quicio
 saltar a la vista
 salvo que
 ser coser y cantar
 ser noticia
 ser uña y carne
 siempre que
 siempre y cuando
 sin embargo
 sin comerlo ni beberlo
 sin falta
 sin (la menor) duda
 sin orden ni concierto
 sin pies ni cabeza
 sin reservas
 sin ton ni son
 sobre todo
 sudar la camiseta
 tal vez
 tender {la/una} mano
 tener cara

tener el corazón en un puño
tener en mente
tener lugar
tener prisa
tener razón
{tener/tomar} en cuenta
tomar el pelo
traer cola
trapos sucios
una vez que
un cero a la izquierda
un día sí y otro no
un montón
un ojo de la cara
volver las aguas a su cauce
volverse {loco/a}
ya que

6.3. MFLELE para el nivel C1-C2

a bombo y platillo
a borbotones
a brazo partido
abrir camino
{abrir/despertar} el apetito
{abrir la boca /decir esta boca es mía/ despegar la boca}
aburrirse como una ostra
a cada rato
a cal y canto
a cambio
a cántaros
a capa y espada
a capela
a cara o cruz
a chorros
a ciencia cierta
a condición de
{a/con} excepción de
{a/con} riesgo
a continuación
a coro
a {corto/medio/largo} plazo
acto seguido
a {cualquier/toda} costa
¿a cuento de qué?
a cuerpo de rey
a destajo

a día de hoy
a diestro y siniestro
a diferencia de
a disgusto
a dos velas
a duras penas
{a/en} fin de cuentas
a escondidas
a escote
a eso de
a espaldas
a favor
a fin de
a flor
a flote
a fuego lento
a fuerza de
a gatas
a grandes rasgos
a granel
a grito pelado
a gusto
ahora bien
ahora mismo
ahuecar el ala
a hurtadillas
a la altura de
a la brasa
a la cola
a la deriva
{a la/en} cabeza
{a la/en} vanguardia
a la francesa
a lágrima viva
a la larga
a la luz de
a la par
a la perfección
a la plancha
{a la/por la} fuerza
a la postre
{a las mil maravillas/de maravilla}
a la última
a la vista
a la vuelta de la esquina
al baño (de) maría
al borde de

{al/con (el)} objeto de
al contado
al corriente
al dedillo
al descubierto
al detalle
al día
{al/en} un principio
al fin y {al cabo/a la postre}
{al/fuera del} alcance
al hilo de
(al) igual que
al lado
al margen
{al (mismo)/al propio/a un} tiempo
al natural
a lo bestia
{a lo/en} grande
a lo largo de
a lo largo y (a lo) ancho de
a lo loco
a lo mejor
a los cuatro vientos
a los pies de
a lo sumo
{(a) lo/todo lo} más
a lo tonto
al peso
al pie de la letra
al pie del cañón
{al/por el/todo lo} contrario
{al/por lo} menos
al por mayor
al por menor
alrededor de
al rojo (vivo)
al tanto
al unísono
al vapor
a mano
a marchas forzadas
a mares
a medias
a medida que
a menos que
a menudo
a {mi/tu/su} entender

a {mi/tu/su} juicio
 a {mi/tu/su} modo de ver
 a {mi/tu/su} parecer muerte
 {andarse/irse} por las ramas
 a nombre
 antes bien
 a ojo (de buen cubero)
 a oscuras
 a partes iguales
 a patadas
 a pedir de boca
 a pelo
 a pesar de
 a pie
 a pierna suelta
 a pies juntillas
 a {pleno/todo} pulmón
 {a/por} causa de
 a posteriori
 a precio de coste
 a precio de oro
 {apretar/clavar/hincar/romperse} los codos
 a priori
 a propósito
 a propósito de
 a punto
 a puñados
 a rastras
 a ratos
 a rayos
 a regañadientes
 a remolque
 a renglón seguido
 arreglárselas
 arrimar el hombro
 a sabiendas
 a salto de mata
 ¿a santo de qué?
 así pues
 así que
 así y todo
 a sorbos
 atar cabos
 a tiempo
 a tientas
 a {tocateja/toca teja}
 a toda pastilla

a todas luces
 a tontas y a locas
 a tope
 a trasmano
 a través de
 a ultranza
 aun cuando
 a {un paso/dos pasos} de
 a (un) tiro de piedra
 a veces
 a voz en {grito/cuello}
 bajo cuerda
 {bien/mal} {visto/a}
 boca abajo
 boca abierta
 boca arriba
 buscar(le) tres pies al gato
 cada dos por tres
 caer {bien/mal}
 caer en gracia
 caer en la cuenta
 caer(se) por su propio peso
 caérsele el alma a los pies
 caérsele la cara de vergüenza
 {caérsele/hundírsele/venírsele} el mundo encima
 {caerse/mearse/mondarse/partirse} de risa
 {caerse/morirse} de sueño
 calentarse la cabeza
 {cana/canita} al aire
 cara a cara
 cargar (las) pilas
 castillos en el aire
 {cazar/coger} al vuelo
 {cerrar/taparse} los ojos
 chuparse los dedos
 codo {a/con} codo
 coger el toro por los cuernos
 {coger/conciliar} el sueño
 {coger/pillar} de nuevas
 {coger/tomar} la delantera
 {coger/tomar} la palabra
 colgar los libros
 {comer como/ser} una lima
 comerse con la vista
 {comerse/tragarse} {el/un} marrón
 como el perro y el gato
 como (el) pez en el agua

como es debido
 como la palma de su mano
 como los chorros del oro
 (como) para parar un tren
 como si
 como {un/a burro/a}
 como {un/a niño/a} con zapatos nuevos
 como una cabra
 como una chota
 como una fiera
 como una hormiga
 como una lechuga
 como una moto
 como una patena
 como unas castañuelas
 como una sopa
 como unas pascuas
 como una tapia
 como un cosaco
 como un flan
 como un guante
 como un pollo
 como un tiro
 como un toro
 con creces
 {con/de} mil amores
 con el pie derecho
 con empeño
 con la boca {chica/pequeña}
 con las gallinas
 con las mismas
 con los brazos abiertos
 con los ojos cerrados
 con miras
 con ojo
 con pies de plomo
 {con relación a/en relación con}
 consultar con la almohada
 contarse con los dedos de {la/una} mano
 con tiempo
 con todo
 contra las cuerdas
 contra reloj
 contra viento y marea
 con vistas a
 cortarse la coleta
 cosa de

cruzar los dedos
cuatro gatos
curarse en salud
dado que
dale que dale
dar a conocer
dar a entender
dar a luz
dar apuro
dar {cien/cincuenta} vueltas
dar con la puerta en las narices
dar corte
dar cuerda
dar de sí
{dar/ echar} marcha atrás
dar ejemplo
dar el callo
dar en el clavo
dar gato por liebre
dar rienda suelta
dar igual
dar la cara
{dar/volver} la espalda
dar largas
darle a la lengua
darle la (real/realísima) gana
dar lo mismo
dar lugar
{dar/pegar} saltos de alegría
{dar/pinchar} en hueso
darse a conocer
darse cuenta
darse por vencido
{dar/ser} igual
{darse/tener} un aire
dar un brazo
dar (un) plantón
de acción
de acuerdo
de acuerdo {a/con}
de ahí
de antemano
de armas tomar
de balde
debido a
de bote en bote
de buena familia

de {buena/mala} gana
 de buenas a primeras
 de buena tinta
 de cabeza
 de cabo a rabo
 de cajón
 de capa caída
 de carrerilla
 (de) color de rosa
 de compañía
 de continuo
 de corto
 de {cualquier forma/todas formas/una u otra forma}
 de {cualquier manera/todas (las) maneras}
 de {cualquier modo/todos modos}
 de cuerpo presente
 {de/en} broma
 de ensueño
 de entrada
 de espanto
 de etiqueta
 de forma que
 de frente
 de gala
 de golpe
 de gorra
 de hecho
 de higos a brevas
 de igual a igual
 de improviso
 de incógnito
 de inmediato
 dejar en paz
 dejar piedra sobre piedra
 dejar que desear
 dejarse de historias
 dejarse llevar
 dejarse ver
 de justicia
 de la hostia
 de largo
 {del demonio/de los demonios}
 del Oeste
 de lo que no hay
 del orden de
 de los nervios
 de (los) pies a (la) cabeza

del otro mundo
de manera que
de más
de miedo
de mírame y no me toques
de modo que
de muerte
de ningún modo
de oídas
de ordinario
de padre y muy señor mío
de paisano
{de/para} andar por casa
de par en par
de Pascuas a Ramos
de paso
de pe a pa
de perfil
de perros
de piedra
{de/por} sorpresa
de por vida
de pronto
de raíz
de rechupete
de reojo
de repente
de rodillas
{descabezar/echar} un sueño
desde luego
de segunda mano
{desnudar/desvestir} a un santo para vestir a otro
de sobra
de sobremesa
de sol a sol
de suerte que
de tarde en tarde
de toda la vida
de trapillo
de (tres pares de) narices
de una pieza
de un tiempo a esta parte
de un tirón
de un trago
de veras
de vez en cuando
de vuelta

dorar la píldora
 dormir como un lirón
 echar a perder
 echar a volar
 echar chispas
 echar de menos
 echar en cara
 echar la culpa
 echar mano
 echarse encima
 echarse (para) atrás
 {echar/tender} un cable
 {echar/tirar} la casa por la ventana
 echar un capote
 echar un ojo
 el año {catapún/de la nana/de la pera/de la polca}
 el mismo rasero
 el otro barrio
 el pan de cada día
 en alza
 en apariencia
 en Babia
 en blanco
 en boga
 en bruto
 en cambio
 en casa
 {encendersele/hervirle} la sangre
 en ciernes
 encima de
 en claro
 en color
 en conclusión
 en concreto
 en confianza
 en consecuencia
 en contra
 en {cualquier/todo} caso
 en cuanto
 en cuanto a
 en cuclillas
 en definitiva
 en demasía
 en desuso
 en efectivo
 en efecto
 en (el) caso de

en el fondo
en espiral
en falso
en fin
en hora
en juego
en la brecha
en la cresta de la ola
en la flor de la vida
en la inopia
en las nubes
en limpio
en líneas generales
en los (puros) huesos
en lo sucesivo
en medio
en menos que canta un gallo
en {mis/tus/sus} cabales
en otras palabras
en particular
en paz
en persona
en picado
en pocas palabras
{en/por lo} general
{en/por} virtud de
en potencia
en {primer/segundo/tercer} lugar
en racha
en realidad
en resumen
en resumidas cuentas
en rigor
en secreto
{enseñar/sacar} las uñas
en serio
en sueños
en suma
en tela de juicio
{entrado/a; metido/a} en carnes
{entrar/salir} en escena
entre bambalinas
entre ceja y ceja
entre dientes
entre horas
entre rejas
{entre/mientras} tanto

entre pitos y flautas
 en un abrir y cerrar de ojos
 en un periquete
 en un santiamén
 en vano
 en vela
 en vilo
 en vista de
 en vivo
 en voz alta
 erre que erre
 {escapar/irse/salirse} por la tangente
 escurrir el bulto
 estar a las duras y a las maduras
 estar al caer
 estar en todo
 {estar/ir} {listo/a}
 estar para fiestas
 estar {sembrado/a}
 estirar la pata
 estirar las piernas
 frente a frente
 fuera de serie
 golpe de vista
 gracias a
 {guardar/mantener} las distancias
 haber gato encerrado
 haber moros en la costa
 hablar claro
 hacer acto de presencia
 hacer {buenas/malas migas}
 hacer bulto
 hacer el paripé
 hacer el vacío
 hacer esquina
 hacer falta
 hacer gracia
 hacer la vista gorda
 hacer memoria
 hacer novillos
 hacerse cargo
 hacerse de oro
 hacérsele la boca
 hacerse notar
 hacer una de las suyas
 {hacer/venir} al caso
 hasta arriba

hasta el gorro
 hasta la bandera
 hasta la coronilla
 hasta las narices
 hasta los huesos
 hasta los topes
 hasta {tal/el} punto que
 {hecho/a} polvo
 {hecho/a} y {derecho/a}
 {helársele la sangre/quedarse sin sangre} (en las venas)
 hilar {delgado/fino}
 igual que
 in fraganti
 ir al grano
 ir a lo suyo
 irse {al otro/de este} mundo
 irse a pique
 irse de la lengua
 írsele de la cabeza
 írsele el santo al cielo
 {irse/pasársele} de la memoria
 {irse/salirse} por los cerros de Úbeda
 jugar limpio
 junto a
 la mar
 la mosca {detrás de/en/tras} la oreja
 {lanzarse/salir/saltar} al ruedo
 {lanzarse/tirarse} a la piscina
 largo y tendido
 las mil y quinientas
 lavarse las manos
 la verdad
 leer la cartilla
 levantar cabeza
 {llamar/hablar/tratar} de tú
 {llamar/hablar/tratar} de usted
 llamar la atención
 llegar a las manos
 llegar a los oídos
 llegar lejos
 llegar y besar el santo
 llenarse de ira
 llevar a cabo
 {llevar a la/poner en} práctica
 llevar en la sangre
 llevar la cuenta
 {llevarlo/tenerlo} crudo

llevarse la palma
 llevar(se) (todos) los demonios
 llorar como una Magdalena
 lo mismo
 los cinco sentidos
 malas pulgas
 mandar a hacer gárgaras
 mano {dura/de hierro}
 mano izquierda
 mano sobre mano
 más allá
 más bien
 más {bueno/a} que el pan
 más claro que el agua
 más o menos
 más papista que el papa
 más viejo que Matusalén
 matar dos pájaros de un tiro
 matar el gusanillo
 {merecer/ser} capítulo aparte
 {merecer/valer} la pena
 meter en cintura
 meter {la nariz/las narices}
 meter la pata
 meterse en camisa de once varas
 mientras que
 {mirar a/pensar en} las musarañas
 montar en cólera
 morirse de ganas
 mosquita muerta
 nada más
 ni {borracho/a}
 ni en broma
 ni {loco/a}
 ni {lo pienses/pensarlo}
 ni {lo sueñes/soñarlo}
 ni mucho menos
 ni {muerto/a}
 ni pies ni cabeza
 ni pío
 ni torta
 (ni) un alma
 no {acertar/dar} una
 no {caber/haber} duda
 no caber de gozo
 no {dar/pegar} (ni) golpe
 no {dar/pegar} palo al agua

no dar pie con bola
no {dar/poder dar} crédito
no decir nada
no {haber/quedar} {más/otro} remedio
no haber color
no mover (ni) un dedo
no obstante
no pasar los años
no tener desperdicio
no tenerlas todas consigo
no tener (ni) idea
no tener precio
no tener un pelo de {tonto/a}
no ver más allá de sus narices
no ver tres en un burro
números rojos
obra de El Escorial
oler a chamusquina
pagar el pato
pagarla(s)
palmarla
palo de ciego
para colmo
para dar y {regalar/tomar}
para el arrastre
para {más/mayor} inri
para nada
para rato
parecer {bien/mal}
pasar a mejor vida
pasarse de castaño oscuro
pasarle por la cabeza
pasarlo
pasarlo bomba
pasar por alto
pasarse la vida
patas arriba
pegar ojo
pegársele las sábanas
peinar canas
pelos y señales
perder de vista
perder los estribos
pese a
pillar cacho
pisar los talones
poner a caldo

poner de vuelta y media
 poner en cuarentena
 poner en marcha
 poner fin
 poner la mano (en el fuego)
 poner los cuernos
 {poner/sacar} faltas
 ponerse manos a la obra
 ponerse {negro/a}
 ponerse {rojo/a}
 poner término
 poner tierra (de) por medio
 poner verde
 {pongo/pongamos} por caso
 por amor al arte
 por anticipado
 por añadidura
 por cierto
 por completo
 por consiguiente
 por culpa de
 por demás
 por doquier
 por ende
 por fin
 por hoy
 por las nubes
 por (lo) {alto/bajo}
 por los codos
 por los pelos
 {por lo que se ve/por lo visto}
 por los siglos de los siglos
 por los suelos
 por (lo) tanto
 por más que
 por mucho que
 por nada del mundo
 por otra (parte)
 por otro (lado)
 por poco
 por regla general
 por si las moscas
 por supuesto
 por todo lo alto
 por último
 por un lado
 por una parte

pues bien
 puesto que
 punto por punto
 quedarse {frito/a}
 quedarse {tieso/a}
 que pela
 que se las pela
 quitar el sueño
 {quitarse/sacarse} de la cabeza
 {rascarse/tocarse} la barriga
 ratón de biblioteca
 regalar los oídos
 respecto a
 romper el hielo
 romper los esquemas
 romperse la cabeza
 saber {cuántas son cinco/lo que se hace/lo que se pesca/por dónde se anda}
 sabérselas todas
 sacar de {mis/tus/sus} casillas
 sacar de quicio
 sacar pecho
 sacar punta
 sacarse de la manga
 sacar tajada
 {sacar/traer} a colación
 salirse con la suya
 salir(se) por peteneras
 salvo que
 según y como
 ser de {buen/mal} comer
 ser el colmo
 ser Jauja
 ser la gota que colma el vaso
 ser todo oídos
 ser {un/a} fiera {en/para}
 ser un hacha
 ser uña y caña
 {servir/valer} {igual/lo mismo} para un roto que para un descosido
 si bien
 siempre que
 siempre y cuando
 sin blanca
 sin comerlo ni beberlo
 sin dilación
 sin embargo
 sin ir más lejos
 sin (la menor) duda

sin más
 sin reservas
 sin ton ni son
 sin tregua
 sobre ruedas
 sobre seguro
 sobre todo
 subirse a la cabeza
 subirse por las paredes
 sudar tinta (china)
 tal vez
 temblar como una hoja
 tener {buena/mala} cabeza
 tener {buena/mala} prensa
 tener claro
 tener clavada una espina
 tener el corazón en un puño
 tener enchufe
 tener en cuenta
 tener en la punta de la lengua
 tener en mente
 tener la cabeza {a/llena de} pájaros
 tener los pies en {el suelo/la tierra}
 tener morro
 tener que ver
 tener tablas
 {tener/traer} sin cuidado
 tener vista
 tirar para adelante
 tocar las narices
 tocar madera
 tocarse las narices
 tomar el pelo
 tomar el pulso
 tomar nota
 tomarse la justicia por su mano
 traer por la calle de la amargura
 traérselas
 último grito
 una barbaridad
 una y otra vez
 un bleo
 un cero a la izquierda
 {un comino/tres cominos}
 un jarro de agua fría
 un pimiento
 un potosí

un rábano
 un suspiro
 venir a cuento
 venir a la memoria
 vergüenza ajena
 ver las estrellas
 ver los toros desde la barrera
 vérselas y deseárselas
 verse {negro/a}
 ver visiones
 viento en popa
 visto y no visto
 volver las aguas a su cauce
 volverse {loco/a}
 volver sobre sus pasos
 ya que

7. CONCLUSIONES

En este artículo se ha expuesto el *Mínimo fraseológico locucional de ELE*, el cual abarca, según el nivel lingüístico de los discentes de ELE, las locuciones mínimas de naturaleza actual, frecuente y recomendable del español peninsular para su enseñanza, desde el nivel acceso (A1) al nivel maestría (C2). En lo que atañe a su diseño, se ha postulado una metodología propia, basada en cuatro criterios: (1) extracción de todas las locuciones presentes en 30 manuales generales de ELE, (2) la explotación didáctica de dichas locuciones en, como mínimo, uno de los manuales, (3) la sustracción de todas las locuciones inscritas en los inventarios de *Nociones Generales*, *Nociones específicas* y *Tácticas y estrategias pragmáticas del PCICy* (4) el registro de todas las locuciones resultantes en, por lo menos, dos de los diccionarios tomados como referencia.

El resultado de la ejecución de nuestra investigación fue un cómputo de 39 locuciones para nivel A, 407 para el nivel B y 843 para nivel C. Cabe aclarar, por lo tanto, que los datos ofrecidos no se ajustan al mínimo fraseológico entendido como aquel conjunto de locuciones que domina un hablante nativo de español estándar en el momento actual sino al estudiante de ELE. De haber sido un mínimo fraseológico locucional de hablantes nativos, se hubieran considerado otros criterios, como los seguidos por Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz (2016) en su *Mínimo paremiológico*: la revisión de corpus, las entrevistas a informantes, el rastreo de diccionarios y su respectiva frecuencia, etc. Del mismo modo, tal y como ya apuntó Leal Riol (2011, p. 232), el fin último del MFLELE es el de disponer de ?un *corpus* de unidades fraseológicas que les permita desenvolverse en situaciones cotidianas de comunicación con sus amigos, profesores, familias, viajes y demás?. Con el mismo argumento, Penadés Martínez (2017, p. 335), afirmaría que ?llegado a un determinado nivel de conocimiento de la lengua, el alumno puede sentir la necesidad de transmitir los contenidos, sus mensajes, con un cierto grado de expresividad y coloquialidad que, sin duda alguna, puede proporcionar el uso de las locuciones?.

En suma, tras la conformación del MFLELE se obtuvieron una serie de conclusiones finales: a) la escasa presencia de locuciones idiomáticas en los manuales seleccionados del nivel A y más aún en lo que respecta a su explotación didáctica, realidad que no sorprende debido a que, de acuerdo con Velázquez Puerto (2018, p. 37), ?la correcta extracción del significado idiomático resulta ser más accesible cuanto más próximo se encuentra al significado literal de los elementos que componen la unidad fraseológica?; b) la heterogeneidad en la selección de las locuciones, en especial de las idiomáticas, por parte de las empresas editoriales en los niveles B y C, puesto que el compendio de locuciones trabajadas de un manual a otro distaba sustancialmente;

c) la supremacía de las locuciones adverbiales frente al resto de subtipos locucionales en todos los niveles (A, B y C), así en el nivel A, 17 de las 39 locuciones fueron adverbiales, en el nivel B, 185 de las 407, y en el nivel C 347 de las 843; d) la consiguiente escasa presencia de otros tipos de locuciones, concretamente, de las pronominales y de las nominales (por ejemplo, en el nivel A, no se obtuvo resultado alguno de la categoría pronominal; en el nivel B, solo uno; y en el nivel C, únicamente cuatro); y e) el salto desproporcionado en el número de locuciones integradas en el MFLELE entre un nivel lingüístico y otro: 39 locuciones en el nivel A, 407 en el nivel B y 843 en el nivel C.

BIBLIOGRAFÍA

- Acquaroni, R., Amenós, J., González, V., Gras, P., Simkievich, J., Soriano, C. y Tarrés, I. (2017). *C de C1*. Barcelona: Difusión.
- Aguiar Lozano, M. J. (2013). Notas sobre las posibilidades de aprendizaje de español mediante unidades fraseológicas. *MarcoELE*, 17, 1-23.
- Alonso Cuenca, M. (2011). *Embarque 1. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Alonso Cuenca, M. (2014). *Embarque 3. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Alonso Cuenca, M. y Prieto Prieto, R. (2011). *Embarque 2. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Alonso Cuenca, M. y Prieto Prieto, R. (2014). *Embarque 4. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Álvarez Martínez, M. A., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M. L. y Pérez de la Cruz, N. (2015). *Nuevo Sueña 1*. Madrid: Anaya.
- Álvarez Martínez, M. A. y Sanz Sánchez, B. (2016). *Nuevo Sueña 3*. Madrid: Anaya.
- Barani, N. (2007). Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con su correspondencia en farsi. *Paremia*, 16, 99-105.
- Blanco, A., Fernández, M. C. y Torrens, M. J. (2017). *Nuevo sueña 4*. Madrid: Anaya.
- Borobio Carrera, V. (2002). *Nuevo ele Avanzado 4*. Madrid: SM.
- Borobio Carrera, V. (2009). *Nuevo ele inicial 1: curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.
- Borobio Carrera, V. (2010). *Nuevo ele inicial 2: curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.
- Borobio Carrera, V. y Palencia del Burgo, R. (2001). *Nuevo ele Intermedio 3*. Madrid: SM.
- Cabrerizo Ruiz, M. A. y Gómez Sacristán, M. L. (2015). *Nuevo Sueña 2*. Madrid: Anaya.
- Castro Viudez, F., Díaz Ballesteros, P., Rodero Díez, I. y Sardinero Francos, C. (2017). *Nuevo Español en marcha 1*. Madrid: SGEL.
- Castro Viudez, F., Rodero Díez, I. y Sardinero Francos, C. (2015). *Nuevo Español en marcha 2*. Madrid: SGEL.
- Castro, F., Rodero, I. y Sardinero Francos, C. (2014). *Nuevo Español en marcha 3*. Madrid: SGEL.
- Castro, F., Rodero, I. y Sardinero Francos, C. (2014). *Nuevo Español en marcha 4*. Madrid: SGEL.
- Chamorro, M. D., Lozano, G., Ríos, A., Rosales, F., Plácido, J. y Ruiz G. (2006). *El ventilador*. Barcelona: Difusión.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas, J., Garmendia, A. y García, E. (2013). *Aula Internacional 2*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2013). *Aula Internacional 1*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J. y Garmendia, A. (2014). *Aula Internacional 4*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J. y Garmendia, A. (2015). *Aula Internacional 5*. Barcelona: Difusión.
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe.
- Crida Álvarez, C. C. y Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, 67-77.

- English Cambridge Assessment. (2018). *Common european framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*. Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>
- Fernández Prieto, M. J. (2004). La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. En M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad* (pp. 349-356). Sevilla: ASELE/Universidad de Sevilla.
- Forment Fernández, M^a del M. (2000). Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿qué fraseología enseñar? En M. A. Martín Zorraquino (Coord.), *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (pp. 317-325). Zaragoza: ASELE/Universidad de Zaragoza.
- Gómez Molina, J. (2000). Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en clase de ELE. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 5, 111-134.
- González Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- Gutiérrez Quintana, E. (2004). La enseñanza de las locuciones a estudiantes de ELE. *VIII Congreso Nacional de Lingüística e Filologia Rio de Janeiro*.
- Hierro, A., Miranda, F., Peláez S. y Robles, S. (2017). *Método 5*. Madrid: Anaya.
- Instituto Cervantes. (1997-2020). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/>
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- Leal Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- López Vázquez, L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. *ASELE, Actas XXII*, 531-542.
- Maldonado González, C. (Dir.) (2012). *Clave. Diccionario de uso del español actual [Clave]*. Madrid: SM.
- Mieder, W. (2016). Prólogo. En M^a I. Zurdo Ruiz-Ayúcar y J. Sevilla Muñoz (Eds.), *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos* (pp. 7-11). Madrid: Instituto Cervantes.
- Muñoz-Basols, J. (2016). Enseñanza del lenguaje idiomático. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (pp. 442-453). Londres/Nueva York: Routledge.
- Núñez Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166.
- Olímpio de Oliveira Silva, M. E., Penadés Martínez, M. I., y Ruiz Martínez, A. M. (2006). *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español [DICLOCVER]*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2004). Diccionario de locuciones para la enseñanza del español. *Linred: lingüística en la Red*, 1, 1-7.
- Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español [DICLOCADV]*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español [DICLOCNAP]*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2012). Didáctica de la fraseología y de la paremiología. En M. L. Ortiz Álvarez (Org.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia* (pp. 91-117). Anais. I, Campinas: Pontes Editores.
- Penadés Martínez, I. (2015). La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (Eds.), *Fraseología, Traducción y Didáctica* (pp. 241-260). Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Penadés Martínez, I. (2017). La enseñanza de las unidades fraseológicas. En A. M.^a Cestero Mancera e I. Penadés Martínez (Eds.), *Manual del profesor de ELE* (pp. 311-355). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I., Penadés Martínez, R., Xiaojing, H. y Olímpio de Oliveira Silva, E. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Pérez Bernal, M. (2005). Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2. En M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad* (pp. 646-654). Sevilla: ASELE/ Universidad de Sevilla.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española [DLE]*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Ruiz Martínez, A. M. (2005). Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. *ASELE, Actas XVI*, 569-579.
- Ruiz, J., Suárez, E., Muñoz, J. y Del Mazo de Unamuno, M. (2012). *Nuevo Prisma C2*. Madrid: Edinumen.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles [DFDEA]*. Madrid: Aguilar.
- Serralde, B., Casarejo, E., López, M. y Martínez, D. (2016). *Vitamina C1*. Madrid: SGEL.
- Sevilla Muñoz, J. (1996). Sobre la paremiología española. *Euskera: Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, 16(3), 641-672.
- Sevilla Muñoz, J. (2010). Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigación El mínimo paremiológico. En C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias y A. Mansilla (Eds.), *La fraseografía del S. XX. Nuevas propuestas para el español y el alemán* (pp. 231-248). Berlín: Frank & Time.
- Solano Rodríguez, M.^a A. (2007). El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En M.^a I. González Rey (Ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* (pp. 201-221). Louvain-La-Neuve: Intercommunication et E.M.E.
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197-216.
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible? *Onomázein*, 28, 320-336.
- Velázquez Puerto, K. (2018). *La enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE*. Madrid: Arco / Libros.
- Verdía, E. (Coord.), Fontecha, M., Fruns, J., Martín, F. y Vaquero, N. (2010). *En acción 3*. Madrid: EnClave.
- Verdía, E. (Coord.), Fruns, J., Martín, F., Ortín, M. y Rodrigo, C. (2005). *En acción 2*. Madrid: EnClave.
- Verdía, E. (Coord.), González, M., Martín, F., Molina, I., Rodrigo, C. y Tudela, N. (2010). *En acción 1*. Madrid: EnClave.
- VV. AA. (2012). *Nuevo Prisma C1*. Madrid: Edinumen.
- VV. AA. (2014). *Aula Internacional 3*. Barcelona: Difusión.
- Vyshnya, N. (2008). Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción. *Paremia*, 17, 101-109.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. y Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Instituto Cervantes.

NOTAS

- 1 Según Corpas Pastor (1996), las unidades fraseológicas quedan divididas en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.
- 2 Esta realidad se enfrenta, sorprendentemente, a la consideración explícita que reciben las unidades fraseológicas en los exámenes DELE, por ejemplo (Penadés Martínez, 2017, p. 333).
- 3 Entiéndase por fraseodidáctica no solo como la didáctica de la fraseología de una lengua sino también como la didáctica de toda una lengua a través de su fraseología? (González Rey, 2012, p. 67).

- 4 Leal Riol (2011, pp. 227-233) detalló cinco criterios para la selección de las unidades fraseológicas en el aula de ELE: la frecuencia, la facilidad/dificultad, los factores culturales, la rentabilidad y la productividad, y necesidad y los intereses del alumnado.
- 5 Aguilar Lozano (2013, p. 4), pese a no presentar de manera específica qué unidades fraseológicas han de tener vida dentro del aula, proporcionó tres criterios en los cuales se apoyaba su diseño de material de trabajo de las locuciones: la alta idiomática, el nivel de uso coloquial y su alta frecuencia. Estos criterios han supuesto, por ende, otro punto de partida en la construcción del MFLELE.
- 6 La paremiología ha de entenderse como ¿subdisciplina fraseológica cuya función versa sobre el estudio y el análisis de todo aquello cuanto acontece sobre las paremias? (Crida Álvarez, Sevilla Muñoz, 2015, p. 68).
- 7 El mínimo paremiológico, según anunció Sevilla Muñoz (2010, p. 239), se componía de 1600 paremias.
- 8 Se ha de destacar que Penadés Martínez et al. (2008) sobresale, precisamente, por no tratarse de un refranero reducido a una simple compilación de refranes y que no siempre supone su elaboración lexicográfica).
- 9 Por ejemplo, *A buen entendedor pocas palabras bastan* 1. La persona inteligente comprende fácilmente lo que se le dice. 2. No hay necesidades de dar explicaciones ni de decir expresamente lo que se alude. (Penadés Martínez et al., 2008, p. 17).
- 10 Esta editorial se tuvo en cuenta únicamente para el corpus del nivel C1-C2. Esta actuación se tomó por el escaso material publicado en los niveles superiores en comparación con los niveles iniciales e intermedios.
- 11 Es aquí donde se encontraron locuciones de diferentes variedades hispanoamericanas. Dichas locuciones, por ende, fueron rechazadas por dos criterios: el primero, por no contemplarse en este corpus otra variedad del español que la peninsular; el segundo, por no recibir una explotación propiamente didáctica en los manuales.
- 12 Al igual que sucedía en el nivel A, se dieron casos en los que una misma locución, en función del contexto de aparición, podría ser incluida dentro de una categoría gramatical u otra. Se indica esta circunstancia mediante el empleo del signo ortográfico secundario de la barra (/).
- 13 Para su interpretación véase la información recogida en la nota al pie de página número 12.